

E9 - Chibita and Oden / Jyushimatsu Falls in Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Hata

Dajo, da-dajo. Dajo, dajo.

[00:04] Hata

Da-da-da-da-da-dajo, dajo, dajo.

[00:08] Hata

It snowed, jo!

[00:11] Hata

Yay, snowmen, jo!

[00:13] Hata

Snowman! Snowman!

[00:17] Hata

Jo?

[00:23] Hata

Wh-What the jo?

[00:29] Oso

Osomatsu...

[00:30] Ichi

...and Ichimatsu's...

[00:31] Both

...delivery skit!

[00:33] Ichi

The actually rather awkward

"The Crane Repays a Debt."

[00:36] Hata

Jo?

SIGN Delivery Skit

SIGN The Actually Rather Awkward

SIGN The Crane Repays a Debt

[00:40] Oso

Knock, knock, knock. Knock, knock, knock.

[00:43] Ichi

Who might you be?

[00:44] Oso

I'm sorry for bothering you so late.

[00:46] Oso

I've lost my way because of the snow.

[00:49] Oso

Could you possibly let me stay for the ni—

[00:51] Ichi

Nope.

[00:52] Oso

Whoa, whoa, wait! Wait a sec.

[00:54] Oso

Well... I'm just gonna come out and say this.

[00:59] Oso

I'm the crane! You know,
the one you saved earlier today.

[01:02] Ichi

Oh...

[01:04] Oso

I've come to repay my debt.

[01:07] Ichi

No, that's okay.

[01:10] Oso

Huh?

[01:10] Ichi

I can't help if you just show up
out of nowhere. Bye.

[01:13] Oso

Wait, wait, wait...

[01:14] Ichi

Huh?

[01:15] Oso

Um... I can, like, weave, and stuff...

[01:19] Ichi

I told you, that's not necessary.

[01:20] Oso

It's not necessary?

[01:22] Ichi

Right.

[01:24] Oso

Are you sure it's not necessary?

[01:27] Ichi

Absolutely not necessary.

[01:29] Oso

Oh... Okay.

[01:31] Ichi

Sorry about that.

[01:33] Oso

N-No... I got ahead of myself.

[01:36] Ichi

Be careful with the snow and stuff.

[01:39] Oso

Okay... Goodbye.

[01:41] Ichi

See ya.

[01:43] Hata

Dajo, da-dajo. Dajo, dajo.

[01:47] Hata

Da-da-da-da-da-dajo, da—

SIGN "Chibita and Oden"

[03:22] Chibi

My oden's the best in Japan...

[03:25] Chibi

The best in the world, hey, yo!

[03:29] Chibi

Royalty... Huh?

[03:33] Chibi

Karamatsu! Haven't seen you
around often, you idjit.

[03:39] Chibi

It's so chilly... It's gonna get
busy again tonight, damn it.

[03:44] Chibi

Well? Is it good?

[03:46] Chibi

I see, so it is good!

[03:47] Chibi

What? Best in the universe?

[03:51] Chibi

You've got pretty good taste, you idjit.

[03:55] Chibi

So? Did you find a job yet?

[03:58] Kara

Oh, that?

[04:00] Chibi

Huh? Did you actually...

[04:02] Kara

In regard to work...

[04:05] Kara

I have no plans.

[04:06] Chibi

Why'd you build that up, you idjit?

[04:08] Chibi

You embarrass me, man.

[04:11] Chibi

If you don't hurry up and find one,
you'll end up like him.

[04:15] Iyami

That's me's chikuwabu!

[04:18] Chibi

Karamatsu, what's important
is what you want to do.

[04:22] Chibi

Even if you find work, if it's
not right for you, it won't last.

[04:25] Chibi

I love oden, and that's why I can
make the best in the galaxy.

[04:29] Chibi

Tell me what you want to do.
Just come up with whatever.

[04:35] Kara

I want to... better myself.

[04:38] Chibi

Well, that's easy, then.
You're as low as you can get right now.

[04:41] Chibi

Let's see... "Wants to better self." What else?

[04:47] Kara

I want to... give people dreams.

[04:50] Chibi

Right, sure. What else?

[04:54] Kara

World peace.

[04:56] Chibi

Gross.

[04:57] Chibi

Let's see... World pea—

[05:02] Chibi

Huh?

[05:03] Chibi

What the hell? These tie
into each other perfectly!

[05:06] Chibi

The hell?! You idjit! Damn it!

SIGN Wants to better self Wants to give people dreams World peace

[05:08] Chibi

You didn't have to be so secretive, Karamatsu.

[05:10] Chibi

I didn't know you wanted to run an oden shop!

SIGN Wants to better self Wants to give people dreams World peace

[05:14] Kara

Huh?

SIGN Oden

[05:16] Chibi

What the hell? If that's the case,
you should have just said so.

[05:19] Chibi

To think you wanted your own oden shop...

[05:21] Chibi

You wanted to be my apprentice, huh, you idjit?

[05:27] Kara

Huh? What is this?

[05:29] Kara

This isn't good.

[05:30] Kara

I've caused some unexpected misunderst—

[05:32] Sign

Oden

SIGN Hybrid Oden

[05:33] Chibi

Don't you worry. I'll make you a pro.

[05:36] Kara

Uh, wai—

[05:37] Chibi

What? There's no one better to
be a mentor than me, you say?

[05:40] Chibi

You've got a good pair of eyes there.

[05:43] Kara

I-It's hard to tell him now...

[05:46] Chibi

As you know, oden has been called
the king of the culinary world.

[05:50] Kara

I've never heard that.

[05:52] Chibi

Its intense deliciousness has caused many wars,

[05:55] Chibi

and it's famous for being the
culinary world's ultimate weapon.

[05:59] Kara

I've never heard that.

SIGN Oden

[06:00] Chibi

However, the times have changed,
and you can enjoy it much more easily now.

[06:05] Chibi

On the other hand, if you try to pour your

love into it, it's more difficult than you'd think.

[06:09] Chibi

It's something that's so close, yet so far.

[06:11] Chibi

Oden is revered as the culinary world's childhood friend.

[06:15] Kara

So just what is oden actually called in the culinary world?

[06:19] Chibi

Listen up, Kara-boy. Don't you dare take oden lightly (*nametenjanee*).

[06:23] Chibi

The only thing you may lick (*nameteii*)

[06:24] Chibi

is the beef tendon skewer.

SIGN Hybrid Oden Cards Accepted

[06:32] Chibi

All right.

[06:33] Chibi

I'll show you the secret technique of preparation, you idjit.

[06:36] Kara

Um, Chibita...

[06:38] Chibi

Do you know what the most important thing is when making oden?!

[06:41] Kara

Chibita, listen to me—

[06:43] Chibi

That's right! Well done figuring it out.

[06:45] Chibi

It's the broth.

[06:46] Kara

Er, I didn't say anything...

[06:48] Chibi

So what's the most important thing when making broth?

[06:51] Chibi

That's right! Your fighting spirit!

[06:53] Kara

Uh, that doesn't explain anything.

[06:55] Chibi

Just watch, you idjit.

[06:57] Chibi

You should watch and steal your mentor's methods.

[07:02] Chibi

Here we go! The hell?!

[07:04] Chibi

The hell?! The hell?! The hell?! The hell?!

[07:06] Chibi

The hell?! You idjit! Damn it!

[07:10] Chibi

Give it a try.

[07:12] Kara

There's no way I can do that.

[07:16] Chibi

Next... We put in the ingredients, you idjit!

[07:19] Kara

Chibita, you've got—

[07:20] Chibi

You know what's the most important here?

[07:22] Chibi

That's right, guts!

[07:23] Kara

You haven't explained anything!

[07:25] Chibi

Here we go!

[07:27] Chibi

Hi-yah!

[07:31] Chibi

Give it a try.

[07:32] Kara

"Hi-yah"? There's no way I can do that.

SIGN Hybrid Oden

[07:34] Chibi

Next, we've got to taste it.

[07:37] Chibi

The tasting's hard, and the most important.

[07:40] Chibi

It's the last thing the cook has

[07:42] Chibi

to put his entire being into
before serving to the customers.

[07:47] Chibi

Which means...

[07:48] Chibi

This is how you do it, you idjit!

[07:58] Chibi

The hell?! The hell?!

The hell?! You idjit! Damn it!

[08:00] Chibi

It's delicious, damn it!

[08:08] Kara

He's scary!

SIGN The End

SIGN "Jyushimatsu Falls in Love"

[08:14] Oso

Oh... Good morning, Jyushimatsu.

[08:17] Jyu

Morning on the 4, 6, 3...

[08:20] Jyu

Get you!

[08:21] Oso

You're so hyper first thing in the morning.

[08:31] Jyu

Thanks for the meal, touch up!

[08:36] Choro

He's so noisy first thing in the morning...

[08:37] Jyu

1,285...

[08:39] Jyu

1,286, 1,287!

[08:43] Jyu

All right! I can still go!

[08:46] Ichi

I'm gonna die...

SIGN Matsu

[08:47] Jyu

Here I go! Muscle, muscle!

[08:49] Jyu

Hustle, hustle!

[08:51] Jyu

Muscle, muscle! Hustle, hustle!

[08:54] Jyu

I'm home, muscle!

[08:56] Jyu

Muscle, muscle! Hustle, hustle!

[08:59] Jyu

Muscle, mus—

[09:09] Jyu

Thank you, king-sized game-winning homer!

SIGN Men's

[09:18] Oso

This is Jyushimatsu.

[09:20] Oso

*Even if his jokes utterly fail,
Jyushimatsu never slows down.*

[09:24] Oso

But then, one day...

[09:30] Oso

Oh... Good morning, Jyushimatsu.

[09:32] Jyu

Good morning, Osomatsu-niisan.

[09:45] Jyu

Thank you for the meal.

[09:50] Ichi

Jyushimatsu, you're not gonna do the thing today?

[09:53] Jyu

Nah, I'm not gonna do that today.

[09:55] Ichi

Seriously? But I got all ready for it...

[09:59] Jyu

I'm heading out.

[10:01] Jyu

I'm home.

[10:09] Jyu

Hey, little guy.

[10:11] Jyu

If you do that, it might disturb the other patrons, and it's dangerous.

[10:14] Boy

I'm sorry.

[10:16] Oso

Here.

[10:17] Jyu

Thanks.

[10:26] Oso

This is scary! What got into him all of a sudden?!

[10:29] Oso

What's wrong with Jyushimatsu?

[10:30] Ichi

He's turned into a normal human being...

[10:32] Choro

He's always been human... sort of.

[10:34] Todo

Where's he going during the day lately?

[10:37] Todo

He hasn't been playing baseball, has he?

[10:39] Kara

True... He's been acting strange.

[10:41] Kara

Could it be a part-time job?

[10:42] Todo

Nah...

[10:43] Kara

Or maybe pachinko?

[10:44] Kara

Oh!

[10:46] Kara

Maybe he's not playing baseball...
but watching baseball.

[10:50] Kara

Bingo?

[10:51] Kara

You sure are talking a lot today, Shittymatsu.

[11:05] All

What?!

[11:11] Jyu

I'm heading out.

[11:19] Ichi

It's a date. He's gotta be going on a date today.

[11:22] Choro

More importantly, what are we doing?

[11:25] Oso

This is our mission as his brothers.

[11:27] Oso

Our Jyushimatsu has fallen in love.

[11:30] Oso

As his older brothers, we've gotta cheer him on!

[11:32] Choro

You're totally planning on interfering!

[11:34] Choro

Let's just go home!

[11:35] Todo

So, Shittymatsu-niisan, why are
you trying to look cool again?

[11:39] Kara

I'm just being normal.

[11:40] Todo

You're not being normal.
Show us what you're wearing.

[11:43] Todo

Where did you buy those? Why would you
wear those when you're not on a date?

[11:46] Todo

You're so embarrassing!

[11:49] Oso

Hey, Ichimatsu...

[11:50] Ichi

Huh?

[11:51] Oso

Could you use ESP Kitty?

[11:53] Ichi

Nope, not happening.

That drug wore off ages ago.

[11:56] Oso

No good, huh...

[11:59] Oso

Someone's here! Is that her?

[12:02] Choro

I'm kinda getting nervous, too.

[12:05] Todo

Uh, you have nothing to do with this.

[12:07] Oso

Wow... She actually looks
pretty cute in real life, too.

[12:12] Todo

Ichimatsu-niisan?! Calm down!

[12:15] Oso

I-It's finally happening.

[12:17] Choro

I wonder if he'll be okay...

[12:18] Todo

I hope Jyushimatsu-niisan
doesn't do anything weird.

[12:34] Oso

What?! What the hell is he doing?!

[12:37] Choro

He just did what he does
at home in front of a girl!

[12:40] Todo

Not to mention, it's a new gag!
The risk is too high!

[12:48] Oso

Sh-She laughed...

[12:55] Oso

She's cracking up...

[12:58] Girl

Please stop, Jyushimatsu-kun...

[13:02] Girl

Don't... P-Please stop...

[13:05] Girl

P-Please stop...

[13:13] Oso

What the hell is with her?!

[13:15] Choro

Well, she is the one who fell for Jyushimatsu...

[13:18] Todo

Yeah, she's weird.

[13:37] Choro

Uh, just how much does she like that gag?

[13:41] Girl

Green light...

[13:42] Girl

Red light.

[13:45] Girl

Green light, red light.

[13:47] Girl

Green light... red light.

[13:48] Choro

They look like they're having fun.

[13:50] Todo

Yeah, they look like normal,
happy people... though a bit dirty.

[13:55] Ichi

Hey, let's go home.

[13:57] Todo

Yeah. We can't get in their way.

[13:59] Choro

Huh? Where did Osomatsu-niisan go?

[14:03] Oso

Man... Talk about boring.

[14:05] Oso

I would be a lot more fun on a date!

[14:08] Oso

I can make water come out my nipples.

[14:11] Oso

Well, whatever. I've got
plenty of girlfriends anyway.

SIGN Two Hours Later

[14:22] Oso

Damn it, I can't make up my mind.

[14:25] Oso

Which girlfriend should I go with today?

[14:29] Oso

Wait... Isn't this girl...

[14:34] Jyu

I give! I give! I give! I give! I give!

[14:37] Jyu

Wait, why aren't you stopping?!

[14:39] Jyu

I said I give! I give up!

[14:42] Choro

Oh, welcome back. Where'd you go?

[14:45] Oso

Huh? Oh... You know.

[14:47] Todo

Listen to this.

[14:49] Todo

Jyushimatsu-niisan's planning on asking that girl out the next time he sees her.

[14:55] Jyu

No!

[14:58] Todo

Osomatsu-niisan?

[15:03] Oso

Jyushimatsu, I have something I need to tell you.

[15:11] Oso

You bastard!

[15:13] Oso

How dare you try to get a girlfriend before me?!

[15:21] Jyu

I give! I give! I give! I give! I give!

[16:48] Chibi

The hell?! You've got some nerve, trying to get a girlfriend, damn it.

[16:52] Todo

Aw, man. I totally thought it'd work out.

[16:56] Chibi

No way. He didn't have a chance.

[16:57] Todo

Why's that?

[16:58] Chibi

Because you're all NEETs.

[17:01] Todo

Good point.

[17:04] Oso

Well, to be honest, she was just out of mustard leaves.

[17:07] Choro

You mean she was "out of reach."

Mustard leaves are food.

[17:10] Kara

That's why you should have worn these...

[17:12] Oso

Hot!

[17:13] Choro

Ow!

[17:16] Chibi

What the hell are you doing, you idjits?!

[17:18] Oso

Why me?!

[17:21] Oso

Why, you...

[17:22] Choro

Why me?!

[17:22] Todo

Karamatsu-niisan?!

[17:23] Ichi

Die.

[17:23] Kara

You called?

[17:57] Todo

Would it be okay if we asked about her?

[18:02] Jyu

About a month ago,

[18:05] Jyu

she was trying to kill herself...

[18:16] Jyu

Muscle, muscle!

[18:17] Jyu

Hustle, hustle!

[18:19] Jyu

Muscle, muscle!

[18:21] Jyu

Hustle, hustle!

[18:24] Jyu

One, two, three, four!

[18:29] Jyu

6,017! 6,018!

[18:32] Jyu

6,019! 6,020!

[18:52] Girl

Wake up...

[18:53] Girl

Please, wake up...

[19:14] Jyu

And so I saved her life.

[19:17] Choro

You've got that backwards, right?

She saved *you*, right?

[19:21] Jyu

She laughed a lot at that. She said
I was funny, and that she loved me.

[19:29] Jyu

But... She said we can't
see each other anymore.

[19:37] Jyu

She said she's going back to her

family's home on tonight's bullet train.

[19:45] Oso

Why don't you go see her?

You can still make it.

[19:49] Jyu

But she rejected m—

[19:50] Oso

It'll be fine! After all...

[19:54] Oso

It's pretty troublesome meeting someone
on the day you're gonna move.

[20:06] Oso

Don't.

[20:08] Oso

I...

[20:09] Oso

don't have any money today.

[20:10] Chibi

Huh?

[20:33] Girl

Jyushimatsu-kun...

[20:36] Girl

I...

[20:38] Jyu

We'll...

[20:40] Jyu

see each other again! Muscle, muscle!

[20:42] Jyu

Hustle, hustle! Muscle, muscle!

[20:57] Jyu

Don't cry! 4, 6, 3...

[20:59] Jyu

Get you!

[21:43] Jyu

Thank you, king-sized,
game-winning home run!

SIGN Next Time on Osomatsu-san

[23:35] Choro

Hello, this is Choromatsu.

[23:37] Choro

They say that renting anything over
buying it is more efficient and affordable.

[23:41] Choro

I completely agree.

[23:42] Choro

And so, on the next "Osomatsu-san," it'll be

SIGN "Iyami and Chibita's Rental Girlfriend"

[23:44] Choro

"Iyami and Chibita's Rental Girlfriend."

[23:46] Choro

I'm not saying that just because
I can't get a girlfriend.

[23:48] Choro

No, really!

Revision #1

Created 2024-02-06 09:50:44 UTC by whimsee

Updated 2024-02-06 09:50:44 UTC by whimsee